



Nº 6 - Noviembre de 2000

Publicación electrónica mensual y gratuita con información referente a las asociaciones y particulares de la Comunidad Húngara en la Argentina.

Az Argentínai Magyar Kolónia havi, ingyenes elektronikus kiadványa az intézmények és személyek eseményeiről.

Indice / Tartalomjegyzék:

- [1. Cronograma de actividades de las Instituciones](#)
- [2. Novedades sociales e institucionales](#)
- [3. Nuestras Instituciones \(actividades permanentes\)](#)
- [4. Correo de lectores - Foro de discusión](#)
- [5. Avisos y Solicitudes](#)
- [6. P@ginas y direcciones de interés en Internet](#)
- [7. Suscripción](#)
- [8. Autoeliminación y errores en direcciones](#)
- [9. Párrafos de seriedad](#)
- [10. Cyberisa / E-lektronevetés](#)
- [11. Redacción](#)

Bienvenidos a este Newsletter que pretende reunir virtualmente a toda la colectividad húngara comentando, difundiendo e intercambiando historias, novedades, opiniones, anécdotas y comentarios sobre las actividades de la Comunidad Húngara de la Argentina.

Isten hozta a "Newsletter" olvasótáborába! Egyik célunk "virtuálisan" az egész argentinai magyar kolóniát összehozni, azáltal, hogy közlünk és megosztunk egymással eseményeket, véleményeket, történeteket, társadalmi híreket, stb. Ha kevés ideje van, olvassa el legalább az Eseménynaptárt és jöjjön el az eseményekre!

Si no puede leer correctamente el texto, pulse "Responder al Autor" y en Asunto escriba ERROR *. **Se lo enviaremos como attachment en Word.**

1. Cronograma de actividades de las Instituciones

Sugerencia: Imprima las 3 primeras hojas del Newsletter y obtendrá el Cronograma de actividades en papel, para colgarlo en su cartelera familiar, la heladera, etc.

ROGAMOS A LAS INSTITUCIONES NOS COMUNIQUEN LAS ACTIVIDADES PROGRAMADAS PARA EL MES DE DICIEMBRE de 2000 ANTES DEL 15 DE NOVIEMBRE. GRACIAS.

28/10/00. Conferencia para padres organizado por los dirigentes de las agrupaciones de scouts húngaros N° 39 y N° 18. Sábado 28 de octubre, de 18.00 a 20.00 hs. Informes: Benkö Teri 4863-2635 Collia Alex 4791-5524.

29/10/00. De. 10 óraker: A Református Egyházban Istentisztelet a **Reformáció** emlékére, Úrvacsoraosztással. Utána közös ebéd. Szeretettel várjuk a magyar közösséget. A Coral Hungaria kamarakórusa részvételével. (Cpt. Ramón Freire 1739).

05/11/00. 400 años de Música Sacra Húngara. Domingo 5 de noviembre, 16 hs.

En el Ciclo de Música Sacra de la Catedral de San Isidro. Coral Hungaria (dir. Sylvia Leidemann), Coneius Grupo Vocal, Vocal Ensayos (dir. Carlos Cunioli), Orquesta de instrumentos de época (Concertino Rodolfo Marchesini), Trompeta barroca solista László Borsody (Budapest) y Posaunenchor, Coro de bronce de la Iglesia Evangélica Alemana de Temperley (dir. Eduardo López Romero), con obras húngaras de los siglos XVII, XVIII, XIX y XX.

Catedral de San Isidro, Avda. del Libertador 16119, San Isidro. Entrada gratuita. Informes: 4723-3655.

11/11/00. Cserkészbál Baile de Gala Anual de los Scouts. Sábado 11 de noviembre, 21.00 hs. Club Hungaria. Pje. Juncal 4250, Olivos. Informes: Catalina Zombory 4742-6168.

17/11/00. El día 17 de noviembre a las 18:45 hs se celebrará la tradicional **Misa ATC** en la parroquia San Ildefonso. El Mindszentynum solicita la concurrencia de sus asociados. Esta Misa será transmitida por ATC el día domingo 19 de noviembre, a las 9:00 hs.

18/11/00. Sábado 18 de noviembre, entre 17 y 19 hs.: Despedida del año escolar en el Círculo Juvenil Zrínyi, en el Club Hungaria.

La despedida consta de una muestra de "**Fin de curso de los talleres**". Esta actividad, complementaria a las clases que se dictan los sábados por la mañana, permite a los jóvenes y niños elegir entre actividades tan diversas como baile, voleibol, esgrima, teatro, cerámica, cosmética, historia de las artes, etc.

Durante el año 2001, continuando la modalidad iniciada en el año en curso, los talleres estarán abiertos a todo/a joven descendiente de húngaros, concurra o no a las clases matinales, hable o no el idioma húngaro. Enfatizamos pues la invitación a esta muestra, buena oportunidad para conocer el trabajo que estamos realizando.

Quedan invitados, con todo gusto, padres y amigos, así como toda persona interesada en nuestras actividades.

18/11/00. November 18-án szombat délután 5 és 7 óra között a Hungáriában. Zrínyi Ifjúsági Kör: Mivel közeledik a tanév vége, megrendezzük a Műhelyek bemutatóját. "Műhelyek"-nek hívjuk a szombat délutáni foglalkozást, amelyet a délelőtti tanórák kiegészítése céljából vezettünk be két éve. A diákok szabadon választhatnak különböző kínálatok között: vívás, tánc, kozmetika, kerámia, volleyball, művészettörténelem, színház, stb. 2001-ben, hasonlóképpen mint az idén, a műhelyekre szeretettel hívunk minden magyar származású gyereket vagy fiatalot (nem feltétel, hogy a délelőtti foglalkozásban részt vegyen, sem az, hogy magyarul beszéljen). Az említett bemutató jó alkalom, hogy munkánkat ismertessük minden érdeklődővel.

Szeretettel várunk minden ZIK szülőt és barátot.

18/11/00. 65º aniversario del Coro Húngaro de Valentín Alsina. Ameniza orquesta Sans Souci. 21.30 hs.

19/11/00. Domingo 19 de noviembre, 17 hs.: **Fiesta de fin de curso del Círculo Juvenil Zrínyi**, en el Club Hungaria. Con la participación de todos los grupos (jardín de infantes a senior) se desarrollará en idioma húngaro.

(A su finalización, alrededor de las 19 hs., los padres de los alumnos están invitados a la Asamblea Anual).

19/11/00. November 19-én, vasárnap du. 5 órakor a Hungária nagytermében: ZIK Évzáró, minden csoport részere. (Az évzáró után, kb. 19 órakor, évi ZIK Közgyűlés minden szülő számára.)

19/11/00. El domingo 19 de noviembre, **día de Santa Isabel de Hungría**, habrá Misa solemne en el Mindszentynum a las 11:00 hs y luego almuerzo en el salón Sorg.

24/11/00. Presentación del libro "Detente... y sigue adelante", de la señora Susana Bonczos de Sebess, a cargo de la Dra. Judith de Fóthy, médica especializada en matrimonio y familia.

Lugar: Congregación la Cruz de Cristo, Amenábar 1749, 19 hs.

8, 9 y 10/12/00. Tradicional gran feria de Navidad y artesanías. Organizada por la Asociación Cultural EMESE y por invitación del Club Hungaria. Bordados húngaros, blusas, mantelería, blanquería antigua, telas pintadas, lencería, trajes de baño, porcelanas, muñecas de porcelana, cerámicas, vitreaux, maderas talladas, artículos de cuero, herrería artística, cestería, repostería artesanal, mermeladas, encurtidos, regalos, bijouteries, tómbola, sorteos, CDs de música folklórica húngara, etc. Buenos precios. Viernes 8, de 18 hs. a 23 hs. Sábado 9, de 15 hs. a 23 hs. Domingo 10, de 15 hs. a 21 hs.

También almuerce o cene en el restaurante del Club. Reservas a Omar por el teléfono 4799-8437 Pasaje Juncal 4250, Olivos. (altura Avda. Maipú 4200). Tel.: 4799-8437

17/12/00. Almuerzo de despedida del año, en el Coro Húngaro de Valentín Alsina. 21.30 hs.

[\(Volver al Índice\)](#)

[2. Novedades sociales e institucionales](#)

Noticias del Círculo Juvenil Zrínyi / A Zrínyi Ifjúsági Kör hírei

a. Agradecimientos / Köszönetek:

Consideramos que nuestro programa "Rendületlenül" ("Sin claudicación") del 22 de octubre fue ejemplo de trabajo en equipo: su inspirado y rico contenido y atrapante presentación fue el resultado de la dedicada labor de muchos miembros y amigos del Círculo. En el programa figuran los nombres de más de 30 personas, que por razones de espacio ahora no detallaremos. Sin embargo, quisiéramos destacar de manera especial la magnífica e incansable labor realizada por la Sra. Catalina Zólyomi. Le damos las gracias a cada uno de los participantes y a Kati, así como a quienes como público nos honraron con su presencia, para rendir junto a nosotros homenaje a la Revolución Húngara de 1956 y a los 200 años del nacimiento del gran poeta Mihály Vörösmarty.

Úgy érezzük, hogy az október 22-i "Rendületlenül" című rendezvényünk példája volt a csapatmunkának: megrázó, lelkes tartalma és kivitelezése nagyon sok személy odaadó munkájának eredménye. A műsorfüzetben több mint 30 név szerepel, nem ismételjük itt meg. Mégis szükséges különösképpen kiemelni Zólyomi Kati ihletett, tehetséges és fáradhatatlan munkáját. Köszönetet mondunk Katinak, minden egyes közreműködőnek, úgy mint mindazoknak, akik a nézőtérről velünk együtt tisztelettel emlékeztek meg az 56-os Forradalomról és a 200 éve született Vörösmarty Mihályról.

b. Pequeña muestra de lo desarrollado en clases / Egy kis ismertető a tananyagból:

Los integrantes del grupo Senior I del Círculo Juvenil Zrínyi son jóvenes argentinos que tienen raíces húngaras. Durante las clases de húngaro comparan, algunas veces, los elementos semejantes y/o diferentes de esta doble herencia. En esta ocasión tratamos refranes o dichos populares. Encontramos casos en que las expresiones coinciden, pero en otros, para expresar una misma idea, se usan imágenes muy diferentes en castellano y en húngaro.

Les ofrecemos una pequeña muestra (elegida por los alumnos).

A Zrínyi Kör Senior I csoport tagjai argentin fiatalok, akiknek magyar gyökereik vannak. E kettős örökség érdekes hasonlóságaival és különbségeivel is szoktunk foglalkozni a magyar órákon.

Szólásokról, közmondásokról volt szó. Találtunk olyan esetet, amikor a kifejezések azonosak, de olyat is, ahol igen különböző képet használ az egyik és a másik nyelv.

Íme egy kis kóstoló (a diákok választásából).

1) Casos coincidentes / Azonos esetek: (las traducciones en uno y otro sentido fueron hechas por los alumnos):

Mindenki saját szerencséjének a kovácsa. Cada uno es el artífice de su propio destino.

Kevés szóból is ért az okos. A buen entendedor pocas palabras.

Ahány ház, annyi szokás. Cada casa es un mundo.

Több szem többet lát. Más ven cuatro ojos que dos.

Segíts magadon, az Isten is megsegít. Ayúdate y Dios te ayudará.

2) Uso de imágenes distintas para expresar la misma idea / Különböző képek használata, azonos gondolatok kifejezésére:

* Pénz beszél, kutya ugat. (El dinero habla, el perro ladra).

Poderoso caballero es Don Dinero. (Hatalmas úr Pénz úr).

(Benkö Ethel)

* Lassan járv, tovább érsz (Camina despacio, llegarás más lejos).

Vísteme despacio, que tengo prisa (Lassan öltöztessél fel, mert sietek).

(Bonapartian Dani)

* Nem zörög a haraszt, ha nem fúj a szél. (No suena el matorral si no sopla el viento).

Cuando el río suena, agua lleva. (Amikor a folyó zajos, vizet visz).

(Gröber Diana)

* Egyik tizenkilenc, a másik egy híján húsz. (Uno es diecinueve, al otro le falta uno para veinte).

Los mismos perros con distintos collares (Azonos kutyák különböző szíjjal).

(Kerekes Cili)

* Jó kedvvel végzett munka könnyebben megy. (Trabajo con buena gana se hace más fácil).

Donde hay gana, hay maña. (Amikor kedv van, megoldás is van).

(Szabó Szende)

* Végén csattan az ostor. (El látigo golpea en su punta).

El que ríe último ríe mejor (Aki utoljára nevet, jobban nevet).

(Szeley Cynthi)

* Ha nincs ló, számár is jó! (Si no hay caballo, alcanza con el burro).

A falta de pan, buenas son tortas. (Ha nincs kenyér, torta is jó).

(Weisman Anabella)

* Egy szempillantás alatt. (En un abrir y cerrar de ojos).

En menos que canta el gallo. (Gyorsabban mint egy kukorékolás).

(Zaha Iló)

Hay una expresión que todo el grupo consideró digno de ser destacado:

¿Qué se dice en uno y otro idioma acerca del extremo en el enamoramiento?

* Halálisan szerelmes lesz. (Se enamora mortalmente).

Enamorarse locamente. (Bolondul lesz szerelmes).

Juegos Olímpicos

La representación húngara en Sydney 2000 obtuvo los siguientes logros:

Medallas de oro:

En espada femenino Tímea Nagy; en natación mujeres 200 pecho, Ágnes Kovács; en gimnasia artística, en categoría "varones – anillas" Szilveszter Csollány; en canotaje, categoría varones K4, el equipo húngaro; en canotaje, varones, categoría K2 – 500 metros: Kammerer y Storcz; en canotaje: varones, categoría C1 – 500 metros; György Kolonics; en canotaje, varones, categoría C2 – 500 metros: Nóvak y Pulai, y el equipo de waterpolo varones.

Medallas de plata:

Canotaje: categoría mujeres K4; en lucha, categoría varones 85 kilos: Sándor István Bárdosi; en canotaje, mujeres K2, 500 metros: Kovács y Szabó; en handbol, mujeres; en pentatlón moderno, varones: Gábor Balogh, y en pesas femeninas, Erzsébet Marques.

Medallas de bronce:

En skeet Diana Igaly: en boxeo: categoría 75 k varones, para Zsolt Érdei, y en canotaje, varones K2 1000 metros, Bártfai y Veréb.

El total de medallas obtenidas por Hungría, que finalizó 13° en el ranking mundial, es el siguiente:

Oro:	8
Plata:	6
Bronce:	3

También en el equipo de Rumania se destacaron - entre otros húngaros - en la disciplina atletismo Violeta Székely y Gabriela Szabó con plata y bronce, respectivamente, en los 1.500 metros. En el equipo argentino de natación femenino, destacamos la presencia de la nadadora Szigeti.

Día de la Madre - 3er domingo de octubre

(Este día se festejó en todas las familias. Recordémoslo con unos pensamientos de Ramón Angel Jara - Obispo chileno):

Hay una Mujer.

Hay una mujer que tiene algo de Dios por la inmensidad de su amor y mucho del ángel por la incansable solicitud de sus cuidados.

Una mujer que siendo joven tiene la reflexión de una anciana y, en la vejez, trabaja con el vigor de la juventud.

Una mujer que si es ignorante descubre los secretos de la vida con más acierto que un sabio y si es instruida se acomoda a la simplicidad de los niños.

Una mujer que siendo pobre se satisface con la felicidad de los que ama y siendo rica, daría con gusto su tesoro por no sufrir en su corazón la herida de la ingratitud.

Una mujer que siendo vigorosa se estremece con el vagido de un niño y siendo débil se reviste a veces con la bravura del león.

Una mujer que mientras vive no la sabemos estimar, porque a su lado todos los dolores se olvidan, pero después de muerta, daríamos todo lo que somos y todo lo que tenemos por mirarla de nuevo un solo instante, por recibir de ella un solo abrazo, por escuchar un solo acento de sus labios.

De esa mujer no me exijáis el nombre si no queréis que empape con lágrimas vuestro álbum porque ya la vi pasar en mi camino.

Cuando crezcan vuestros hijos leedles esta página y ellos, cubriendo de besos vuestra frente, os dirán que un humilde viajero en pago del suntuoso hospedaje recibido, ha dejado aquí, para vos y para ellos, un boceto del retrato de su madre.

[\(Volver al Indice\)](#)

3. Nuestras Instituciones (actividades permanentes)

Publicamos en esta sección aquellas actividades que son semanales o mensuales.

Les solicitamos a las respectivas autoridades que nos informen ANTES DEL DÍA 15 DE CADA MES de las novedades, cambios, errores u omisiones, o de alguna actividad especial.

AMISZ - Federación de Entidades Húngaras de la Argentina. Moreno 1666, (1636) Olivos, Bs.As. Tel. 4799-5044 / 6141. Presidente: Csaba Emödy emodyaniko@mail.datanet.hu

Agrupación de guías húngaras N° 39 Magyarok Nagyasszonya. Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos, Bs.As. Tel. 4864-7570. Jefa de Agrupación: Teresa Benkő teribenko@hotmail.com
Reuniones: Sábados de 14 a 17 hs.

Agrupación de scouts húngaros N° 18 Bartók Béla. Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos, Bs.As. Tel. 4791-5524. Jefe de Agrupación: Alex Collia alancol@arnet.com.ar
Reuniones: Sábados de 14 a 17 hs.

Asociación Cultural EMESE, Patrocinadora de las Instituciones Juveniles Húngaras de la Argentina. Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos, Bs.As. Tel. 4794-4986. Presidente: Alejandro Zaha melek@infovia.com.ar , azaha@arnet.com.ar

Asociación de Ingenieros y Arquitectos de Origen Húngaro. Ignacio Warnes 1387, (1602) Florida, Bs. As. Tel. 4795-8223. Presidente: Arq. Antal Balogh-Kovács.

Asociación Húngara de Beneficencia – Hogar de Ancianos San Esteban. Pacífico Rodríguez 1162 (ex 6258). – (1653) Villa Ballester, Bs.As. Tel. 4729-8092. Presidente: László Molnár. Secretaria General: Sra. Eva de Morán.

Asociación Húngara San Esteban de la Prov. de Santa Fe. Santiago 1266, (2008) Rosario, Prov. de Santa Fe. Tel. 0341-421-4988. Fax 0341-448-4086. Presidenta: Rosa Ádám (Cónsul Honoraria de Hungría) rosadam@arnet.com.ar

Asociación Literaria y Cultural Húngara. F.J. Seguí 2490, (1416) Capital Federal. Tel. 4583-9979. Presidenta: Dr. Etelka Toronyi de Hohenlohe.

Biblioteca Húngara - HKK - Hungária Könyvbarátok Köre, kölcsönkönyv- és levéltár. Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos, Bs. As. Tel. 4799-8437
Referente: Susana K. de Haynal haynal@newage.com.ar Tel. 4723-3655.
Atención al público cada viernes 19-21 hs. 2º y 4º sábado del mes 15.30-19 hs.

Cámara Argentino - Húngara de Comercio e Industria. Av. R. Sáenz Peña 720 piso 9º "E", Capital Federal. Tel. 4326-5107. Presidente: Ervin Kalpakian.

Círculo de San Esteban. Moreno 1666, (1636) Olivos, Bs.As. Tel. 4783-6462. Presidenta: Dra. Zsófia Terek.

Círculo Húngaro de Bariloche. Beschtedt 136, (8400) Bariloche, Prov. de Río Negro. Tel. 02944-461374. Presidente: Francisco Halbritter (Cónsul Honorario de Hungría) halbri@bariloche.com.ar

Círculo Húngaro de la Provincia de Córdoba. Referente: Laci Máthé Mathe@onenet.com.ar

Círculo Juvenil Zrínyi - Colegio Húngaro. Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos, Bs.As.Tel. 4715-2599.
Directora: Susana Fóthy susyfothy@yahoo.com
Dictado de clases: Sábados de 10 a 13 hs.

Club Hungaria, Asociación Húngara en la Argentina. Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos, Bs.As. Tel. 4799-8437 / 4711-0144. Presidente: Eugenio Papp papp@comnet.com.ar
Reunión de la Comisión Directiva: Miércoles 21 a 22.30 hs.
Restaurante: Abierto todos los días, excepto lunes. Reservas al 4799-8437 Sr. Omar
Volley: Los sábados de 17 a 19 hs.
Esgrima. Horarios: Miércoles 17:00-21:00 hs. y sábados de 14:00-19:00 hs. Formación - Recreación - Competencia de Alta Performance. Actividad a partir de los 8 años y para ambos sexos. Maestros: Mario de Brelaz y Zoltán Kiss. Más información: Csaba Gáspár: 4715-2599; Henriette Várszegi 4461-39925; Tomás Remete 4723-4738.

Colegio María Ward. Calle 43 N° 5548, (1861) Plátanos, Bs.As. Tel. 4215-1052. Referentes: Madres Catalina, Cornelia y María.

Colegio San Ladislao. Moreno 1666, (1636) Olivos, Bs.As. Tel. 4799-5044 / 6141. Directora: Arq. Erzsébet Redl.

Comunidad de Camaradería de los ex-Combatientes Húngaros en la Argentina – MHBK. Martín Coronado 722, (1641) Acassuso, Bs.As. Tel. 4742-3879. Presidente: Lóránt Ferenczy. Tel. 4743-3879.
Reunión cada 3er sábado del mes 17 hs. en el Círculo de San Esteban.

Coral Hungaria, Sociedad de Conciertos. Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos, Bs.As. Tel. 4785-6388 / 4723-3655. Fax 4723-4750. Directora: Sylvia Leidemann sylvialeidemann@radar.com.ar
Ensayos: viernes 21 hs.

Coro Húngaro de Valentín Alsina. Av. Gral. Viamonte 2635, (1822) Valentín Alsina, Bs.As. Tel. 4244-1674. Presidente: Pál Szénási.

Distrito Argentina de la Asociación de Scouts Húngaros en el Exilio. Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos, Bs.As. Tel. 4762-1662. Jefe de Distrito: Lorenzo Szilvássy szilvassy@movi.com.ar.

Iglesia Evangélica Húngara "La Cruz de Cristo". Amenábar 1767, (1426) Capital Federal. Tel. 15-4935-0659. Fax: 4504-7358. Reverendo David Calvo david-calvo@usa.net
Magyar evangélikus Istentisztelet: Minden hó 3-ik vasárnapján 11 óraker. Szolgál Nt. Demes András.
Culto en castellano: Domingos 19 hs.
Santa Cena: el 3º domingo de cada mes 19 hs.
Consejería Pastoral: Martes 16 a 19 hs. en la Iglesia.
Consejo congregacional: 3º miércoles, mes par, 19.30 hs.
Magyar Nőicsoport összejevetel: Minden hó első szombatján, du. 4 óraker.
Reunión Grupo de Damas, en castellano: 2º domingo del mes, 17 hs.
Estudio Bíblico: Martes 19 hs. Encuentros de jóvenes: 2º y 4º sábados del mes, 18 hs.
Centro de amistad 3ª edad: Martes 16.30 a 18.30 hs.

Kárpát - Forgószél - Conjunto folklórico húngaro. Magyar Kamara Népi Tánc- színház együttes, élő zenével. Rawson 3597, (1636) La Lucila, Bs.As. Tel. 4794-6521. Katalina Zólyomi.
zolyomikati@sisinfo.com.ar

Magyar Református Egyház - Iglesia Reformada Húngara. Capitán Ramón Freire 1739, (1426) Capital Federal. Tel. 4551-4903. Lelkész: Nt. Sütő Gyula.
Fögondnok: Pataky László Tel. 4798-5207
Pastor Gabriel Miraz.
Magyar Istentisztelet vasár- és ünnepnapokon 10 óraker.
Minden hó 1. vasárnapján 16 óraker Istentisztelet a Hungáriában.
Kultúrdélután: a hó 2. vasárnapján, 16 óraker. (Utána szeretetvendégség).
Bibliáóra: Minden hó 1. szerdáján 16 óraker.

Chilaverti Öregotthonban Istentisztelet: Minden 2. és 4. szerdán, 11 órakor.
Culto en castellano: 3° domingo de cada mes, 11 hs. A cargo del Rev. Gabriel Miraz.

Mindszentynum - Asociación de Católicos Húngaros de la Argentina. Aráoz 1857, (1414) Capital Federal. Tel. 4864-7570. Presidente: János Honfi mindszentynum@hotmail.com (Referente: Aranka Benkö).

Caja de ahorros: Para depositar su cuota mensual, aportes, donaciones para el Hogar de ancianos o cualquier tipo de pago, puede realizarlo directamente a nuestra caja de ahorros común en pesos del Banco Río n° 031-0319767 / 7 a nombre de la "Asociación Húngara Católica", en cualquier sucursal del país.

Asamblea de socios: 2° martes de cada mes, 19 hs.

Soluciones anti-stress (tensión, ansiedad, stress, dolor de cabeza y/o espalda, etc.) a cargo de Judith Szentpétery. Tel. 4733-3637

Restaurante: Únicamente a grupos y con reservas previas. Tel. 4864-7570

Clases de húngaro a cargo de Teri Benkö. Tel. 4864-7570 teribenko@hotmail.com

Orden de los Caballeros Vitéz. Rubén Darío 2813, (1636) Olivos, Bs. As. Tel. 4797-7152. Capitán General para Sudamérica: Domonkos Ladányi.

Regös - Conjunto folklórico húngaro. Referente RR.PP.: Pablo Szeley. e-mail: regos_ba@hotmail.com
Prácticas: Juveniles: viernes 18.30 a 20 hs. Mayores: viernes 20 a 22 hs.

Sociedad Húngara de Wilde. Víctor Hugo 58, (1875) Wilde, Bs. As. Tel. 4252-0390. Presidente: Dezső Heckmann. Reunión de la Comisión Directiva: 1° sábado de cada mes, 15 hs.

[\(Volver al Índice\)](#)

[4. Correo de lectores - Foro de discusión](#)

Origen: Silvia Mercedes Agüero <silviamercedesa@LatinMail.com>

Hola, mi nombre es Silvia Agüero. Junto con mi familia, integramos la Agrupación Húngara en Santa Fe. Uno de los integrantes de la misma, Zoltán Horog, me dio esta dirección para establecer contacto con ustedes y, además, porque sabe que siempre estamos ávidos de información en lo que a Hungría se refiere. Mis abuelos eran húngaros, mi abuela, Mária Mezey y mi tía, Elisa Mihalik, fueron las encargadas de inculcarme el amor a Hungría desde mi infancia. Es por eso que en la agrupación trabajamos todo a pulmón y con mucha dedicación en todos los acontecimientos en Santa Fe, como fueron las Fiestas de las Colectividades, o también en el batallón "Coronel Czetz". Siempre que esté a nuestro alcance, participamos en los acontecimientos que ocurren por ejemplo en Rosario, pero se nos imposibilita, la mayoría de las veces, desplazarnos a Buenos Aires. Me gustaría mucho que a través de este medio ustedes puedan brindarme la mayor información posible. Desde ya muchas gracias.

Viszont Latas. Silvia

(¡Bienvenida! ¡Trataremos de complacerla! Esperamos que algún lector le responda. La R.)

Origen: "eva de tolnay" <evatolnay@movi.com.ar>

Queridos amigos: Les escribo en mi carácter de ex alumna fundadora del Colegio Maria Ward, en Plátanos, triste año de la Revolución Húngara. Tengo mi alma llena de nostalgias. Por ser mendocina, pero hija de padre húngaro, mis conocimientos del idioma son de papá y las Madres del Colegio. Somos seis hermanos, y nuestro padre nos enseñó a amar nuestros orígenes de historia. Desearía poder establecer contacto con mis compañeras de colegio, y agradecerles a las Madres la tolerancia y amor con que me educaron, a pesar de ser nuevas en la Argentina, y de mi casi desconocimiento del idioma húngaro en mi calidad de alumna pupila. Aún conservo costumbres, modales y los conocimientos tan exquisitos con que nos educaban. En el año en que la familia Bustillo donó al colegio su Estancia, creo que está grabado a fuego en mi corazón. Agradezco a Dios la oportunidad que ustedes me brindan con sus publicaciones, muchas gracias... Veré la forma de colaborar.

(¡Gracias, Éva! Ojalá le contesten muchas ex compañeras. La R.)

Levél a Vajdaságból:

KÁROLYI BÉLÁRÓL ÉS SZELES MÓNIKÁRÓL

Kedves Barátom! Kérlek, engedj meg egy rövid megjegyzést (kizárólag személyes tájékoztatásodra) a Szeles család magyarságáról, annak folytán, hogy Mónika szerencsétlen édesapjával ugyanabban a kiadványban dolgoztunk évekig Újvidéken, sőt ugyanabban a teniszklubban játszottunk, ahonnan Mónika kinőtt.

Nos, a Szeles család (magyar) kanizsai származású, ahogyan jómagam is, de a gyerekek Újvidéken születtek és nőttek is fel, ahol ugyan magyar iskolába jártak, de az újvidéki magyar gyerekek többsége sajnos erősen érezhető szerbes hanglétjével beszél a magyart. Mónika korai pályafutását - többször volt gyermekvilágbajnok – kifejezetten a Magyar Szó napilap támogatta, ahol édesapja karikaturista volt, édesanyja pedig gépírónő. Olyannyira, hogy jónéhány külföldi versenyutazására is a napilap (amelynek én már 9 éve ingyen dolgozom naponta) fedezte a szülők költségeit, mert az akkori jugoszláv teniszszövetség még az alsós kislánynak sem volt hajlandó a szüleit utaztatni. A Magyar Szó lakást is kiutalt a családnak. Ennek ellenére létezett egy nagyon erős nyilvános szurkolás Mónika érdekében, méghozzá szerb körökben: külön Mónika-klubok alakultak, még 18 éves kora előtt, csupa szerbekből,

akik a szokásos fan club tevékenységet folytatták minden hivatalos szervezés vagy akadályoztatás nélkül.

Amikor Szelesék 1990 januárjában végleg kiköltöztek, Szeles Karcsi többé sajnos nem volt hajlandó tartani a kapcsolatot a Magyar Szóval, amire semmi oka nem volt. Odáig is elment, hogy már milliomosként sem volt hajlandó feladni az ingyenlakást, sőt az akkor már gazdaságilag alig túlélő lappal fizettette meg a központi fűtést... A szerbiai útlevelemben sajnos szerb fonetikával írták a neveket (noha a személyazonossági magyar nyelvű volt), így lett belőlük Seles (a második s szerbül egy kicsi v - t visel a tetején, de az meg itt lemaradt). A jugoszláv háborúk első éveiben nem voltak hajlandók elárulni, hogy odaválós magyarok (állítólag féltek a szerbek bosszújától), de még csak riportanyagot vagy akár telefoninterjút sem adtak egyetlenegyszer sem annak a lapnak, amelynek lakásukat, állásaikat és jórészt Mónika karrierjét köszönhetik, és amelyik a legnehezebb időkben is kitartott, most is kitart Milosevic nyomásával szemben. Pedig milyen sokat jelentett volna ez a lapnak és a vajdasági magyarságnak, nem is tudja azt senki elképzelni, aki nem odaváló. Sem telefonszámukat, sem levélcímüket nem voltak hajlandók megadni a Magyar Szó washingtoni tudósítójának. Sok - sok hiábavaló fáradozás, levél és telefon után feladtam ezt a küzdelmet. A többit tudjuk.

Hát kb. ennyit a kötődésükről. A délvidéki magyarok most is szurkolnak Mónikának, de ma már senki sem várja el tőle, hogy ki is mondja a származását. Lehet, hogy egyszer majd, jobb időkben, még jótékonyásra is ráadják a fejüket, de az már senkit sem fog igazán érdekelni...

Üdvözlettel,

(a nevet a levélíró kérésére elhagytuk. Szerk.)

Origen: "Pablo Szeley" <szeleypali@hotmail.com>

Kedves Mátyás és Constantin,

Gratulálok, az elektromos újság nagyon komplett! Egyébként a regösöknek is van e-mailünk: regos_ba@hotmail.com. Sok szeretettel üdvözöl Titeket, Jó Munkát! Pali.

Küldjétek a lapot Follman Zsoltnak is, aki Brazíliában él:

gordius@netvale.com.br

A lapnak örülök, tetszik, ügyes, gratulálok Nektek a sok munkáért.

Üdvözlettel Magyar József.

(Köszönjük a kedves szavakat! Szerk.)

Historia anónima:

Esta es la historia de un muchacho que tenía muy mal carácter. Su padre le dio una bolsa de clavos y le dijo que cada vez que perdiera la paciencia, debería clavar un clavo detrás de la puerta. El primer día, el muchacho clavó 37 clavos detrás de la puerta. Las semanas que siguieron, a medida que él aprendía a controlar su genio, clavaba cada vez menos clavos detrás de la puerta. Descubría que era más fácil controlar su genio que clavar clavos detrás de la puerta. Llegó el día en que pudo controlar su carácter durante todo el día. Después de informar a su padre, éste le sugirió que retirara un clavo cada día que lograra controlar su carácter. Los días pasaron y el joven pudo finalmente anunciar a su padre que no quedaban más clavos para retirar de la puerta. El padre le contestó: "Has trabajado duro, hijo mío, pero mira todos esos hoyos en la puerta. Nunca más será la misma. Cada vez que tú pierdas la paciencia, dejas cicatrices exactamente como las que aquí ves". Tú puedes insultar a alguien y retirar lo dicho, pero del modo como se lo digas lo devastará, y la cicatriz perdurará quizá para siempre. Una ofensa verbal es tan dañina como una ofensa física. Los amigos son joyas preciosas. Nos hacen reír y nos animan a seguir adelante. Nos escuchan con atención, y siempre están prestos a abrirnos su corazón. Los amigos son joyas preciosas.

Colaboración recibida del pastor luterano David Calvo (Tel. 15-4935-0659) dirigida a nuestra comunidad y especialmente a los húngaros luteranos, sobre un tema de actualidad:

"Comunicado del Dr. Ishmael Noko, Secretario General de la Federación Luterana Mundial, Referente al Documento "Dominus Iesus" del Vaticano.

La Federación Luterana Mundial (FLM) ha recibido noticias del documento "Dominus Iesus" - Sobre la unicidad y la universalidad salvífica de Jesucristo y de la Iglesia, publicado por la Congregación para la Doctrina y la Fe de la Iglesia Católica Romana el 5 de septiembre de 2000. Este documento se refiere principalmente a las relaciones interdenominacionales de la Iglesia Católica Romana en el marco amplio de las religiones mundiales. La FLM ha visto este documento y desea estudiarlo cuidadosamente y discutirlo plenamente con la Iglesia Católica Romana (ICR). Igualmente, la FLM ha visto una carta de la Congregación para la Doctrina y la Fe enviada el 30 de junio de 2000 a los Presidentes de las Conferencias Episcopales de la ICR en todo el mundo. Esta carta y su documento adjunto, la nota relacionada con la expresión "iglesias hermanas", dicen efectivamente que la palabra "Iglesia" no debe ser usada por la ICR cuando se refiere a protestantes. El hecho que la ICR solamente está dispuesta a hablar de las iglesias ortodoxas como "iglesias hermanas" no es nuevo para nosotros. De acuerdo a esta comprensión de la ICR, las Iglesias luteranas y otras Iglesias de la Reforma no son llamadas iglesias, sino - en concordancia con los principios ahora vueltos a reforzar, denominadas como "comunidades eclesiales." El documento "Dominus Iesus" contiene la observación de que "las comunidades eclesiales que no han preservado el episcopado válido y la genuina e integral sustancia del misterio eucarístico, no son Iglesias en el sentido propio de la palabra."

Las Iglesias luteranas, junto con otras Iglesias de la Reforma, no están dispuestas a aceptar las categorías ahora subrayadas por la Congregación para la Doctrina y la Fe ni tampoco las definiciones y criterios que les subyacen. Estamos decepcionados ante el hecho de que 35 años de diálogo ecuménico entre la ICR y luteranos aparentemente no han sido considerados en la formulación de la carta y de los documentos emitidos por la Congregación para la Doctrina y la Fe. El impacto de estas afirmaciones es aún más doloroso por cuanto expresa un espíritu distinto que aquél que encontramos en muchas otras relaciones luteranas con la ICR. El 31 de octubre de 1999, la Federación Luterana Mundial y la Iglesia Católica Romana emprendieron un significativo paso al firmar una Declaración Conjunta que anula siglos de conflictos entre nuestras Iglesias referidos a la Doctrina de la Justificación. Esto constituyó un importante avance en la historia de la unidad cristiana. En la Declaración conjunta, una nota aclaratoria establece que la palabra "iglesia" es usada en la Declaración "para reflejar el autoconcepto de las iglesias particulares, sin pretender resolver todos los asuntos eclesiológicos relacionados." Este enfoque es también útil en las más amplias relaciones ecuménicas entre las iglesias. Sin ella, surgen problemas no solamente en el ámbito mundial entre las iglesias y comuniones, sino también en el ámbito local, en donde pastores y creyentes están desarrollando relaciones como genuinos compañeros ecuménicos en su intento de servir fielmente a Dios en sus comunidades.

La Federación Luterana Mundial continúa comprometida con el diálogo ecuménico. Creemos que el ecumenismo no es opcional sino forma parte esencial de la Iglesia. Retrocesos temporales no deberían nublar u oscurecer la visión de la unidad cristiana deseada y puesta en oración por el mismo Jesucristo. Ginebra, 8 de septiembre de 2000."

(¿Recuerdan la carta del HungArgenNews Nº 5 – y la promesa de la Redacción?)

Me gustaría si publican la receta del verdadero gulash, ya que se confunde con el "pörkölt". Sin otro particular, saludo a Uds. y espero que se sigan agrandando (en el buen término de la palabra) y continúen en la misma senda. Dr. Iván Flieg ivanflieg@cosemar.com.ar VERA (Santa Fe).

(La Redacción se comprometió a buscar una receta. ¡AQUÍ VA!)

SOPA DE GULASH

400 gr de carne de res, sin hueso (cuarto delantero, bola de lomo, carnaza, o similar)

500 gr de papas

3 cucharadas soperas de grasa de cerdo o de aceite

2 cebollas de tamaño mediano

1 diente de ajo

2 pimientos verdes

1 tomate grande

1 cucharada soperas bien colmada de paprika dulce (pimentón)

sal, comino molido, pimienta en polvo

Para hacer la pasta "csipetke":

1 huevo

aprox. 80 gr de harina

sal.

Cortar la carne en cubos. Dorar ligeramente la cebolla picada en la grasa derretida. Retirar del fuego y agregar rápidamente la paprika sin dejar de revolver. Añadir la carne, la sal, la pimienta y dejar que se rehogue a fuego mediano. Poner entonces el comino, el ajo y aclarar con tanta agua que lo cubra todo. Dejar que se cueza lentamente bajo la tapadera.

Antes de que la carne esté muy tierna, agregar las papas peladas y cortadas en cubitos, el pimiento vaciado de las simientes y cortado en rodajas, así como el tomate pelado y cortado en cubos y añadir 1 litro de agua. Cuando las papas comiencen a ablandarse, hacer la pasta "csipetke": para ello preparar una masa más bien dura con la harina, el huevo y la sal. Estirar la pasta hasta que sea de un grosor de 1 mm aproximadamente, luego pellizcar con las manos o con un cuchillo pedacitos del tamaño de la uña del dedo meñique y echarlos en la sopa hirviendo. Está lista cuando sube a la superficie de la sopa (de 2 a 3 minutos).

Rectificar de sal si hace falta y servir muy caliente. Este plato característico de la cocina húngara, cuenta con muchas variantes según las regiones: el gulash en caldero, por ejemplo, se hace con más carne y menos caldo. ¡BUEN PROVECHO!

Receptek: Mottó:

"Szavuk sem igen van azalatt, míg esznek, Természete már ez a magyar embernek." (ARANY JÁNOS)

Magyaros gulyásleves: kellékek a pörköltöz:

1 ek olaj, 1 közepes fej hagyma, 1 kk édesnemes piros paprika, 400 g marha- vagy sertéshus, 1 zöld paprika, 1 paradicsom, só

továbbá: 200g sárga- és fehérrépa vegyesen, 350g burgonya, köménymag

Először elkészítjük a pörköltet: a húst megmossuk, 2x2 cm-es kockákra vágjuk; a hagymát megtisztítjuk, felaprózzuk; a zöldpaprikát kicsumázzuk és felkarikázzuk, a paradicsomot meghámozzuk, magjait eltávolítjuk, vékony csíkokra szabdaltjuk. Az olajon megfonnyasztjuk a hagymát, lehúzzuk az edényt a tűzről, megszórjuk a piros paprikával, rádobjuk a húst, és erős tűzön, folyamatosan kevergetve néhány percig pirítjuk. Hozzáadjuk a zöldpaprikát és a paradicsomot, sózzuk ízlés szerint, és fedő alatt, mérsékelt tűzön, saját levében csaknem puhára pároljuk.

Közben megtisztítjuk és karikára vágjuk a répa feleket, apró kockára a burgonyát, a húshoz adjuk, és annyi vízzel ersztjük fel, amennyi levest akarunk készíteni (kb. 1.2 liter). Egy csipet köménymaggal fűszerezzük, az egészet vajpuhára főzzük, szükség szerint utána sózzuk.

Forrón tálaljuk. Tetejét zöldpaprika-karikákkal díszíthetjük, külön tányérokban csípős cseresznyepaprikát kínálhatunk hozzá.

Megjegyzés: egyes vidékeken csipetkével dúsítják, de ettől olyan laktatóvá válik, hogy már-már egytál étel számba megy. (csipetke : 8/ 10 dk. liszt, 1 tojás.)

FONTOS: a gulyásleves nem tévesztendő össze a gulyással, amely zöldség nélkül, de kétszeres mennyiségű, nagyobb hasábokra vágott burgonyával készül. Több fajta gulyásleves létezik: alföldi/szegedi gulyás; csángói gulyás ; koloszári gulyás; likócsi gulyás, és a többi!

("Magyaros étel" - Lajos Mari / Hemző Károly , Corvina)

(Beküldte: Pejkó Oszkár olvasónk. Mariayoscarpejko@aol.com Köszönjük és - JÓ ÉTVÁGYAT! Szerk.)

Üdv. minden ismerősnek!

Makovínyi Tibor vagyok és kedves feleségemmel többször jártunk Argentínában, Uruguayban és Brazíliában táncot tanítani az ott lévő csoportoknak. Mi a Honvéd Együttes Táncszínházának vagyunk a tagjai. Szeretettel közöljük mindenkivel, hogy az Együttes tánckarának szeptember 30.-án, a Pesti Magyar Színházban volt új műsorának bemutatója. A műsor címe: Cigánytűz. A cigány kultúrát mutattuk meg táncban és zenében.

Makovínyi Tibor és Truppel Mariann - "Táncterv Bt." <tancterv@mail.matav.hu>

(Reméljük átható volt a siker! Szerk.)

Hola, les envío direcciones de húngaros que tal vez no tengan. ¡Sigan, está cada vez mejor!

Zsóka "Sofía Kónya" skonya@afip.gov.ar

¿Has visto a los entrenadores de animales? No bien el animal hace una cosa bien, se lo elogia, se lo palmea y se le regala golosinas, o comida. Esta técnica es usada por los domadores de animales hace siglos. ¿Por qué, entonces no utilizamos igual sentido común cuando tratamos de cambiar a la gente que cuando tratamos de cambiar a los animales? ¿Por qué no empleamos golosinas en lugar del látigo? ¿Por qué no recurrimos al elogio en lugar de la censura?. Elogiemos hasta la menor mejora. Esto hace que los demás quieran seguir mejorando. "El elogio es como la luz del sol para el espíritu humano, no podemos florecer y crecer sin él". Y aun así todos estamos siempre listos para aplicar a la gente el viento frío de la crítica, y siempre sentimos cierto desgano cuando se trata de darle a nuestro prójimo la luz cálida del elogio. Al recordar mi vida puedo ver ocasiones en que unas pocas palabras de elogio cambiaron mi devenir entero. ¿Puede decir usted lo mismo de su vida? La historia está llena de ejemplos de la magia del elogio. Hace medio siglo, un niño de diez años trabajaba en una fábrica de Nápoles. Anhelaba ser cantor, pero su primer maestro lo desalentó. Le dijo que no podría cantar jamás, que no tenía voz, que tenía el sonido del viento en la persianas. Pero su madre, una pobre campesina, lo abrazó y ensalzó diciéndole que sabía que cantaba bien, que ya notaba sus progresos, y anduvo descalza mucho tiempo a fin de economizar el dinero necesario para las lecciones de música de su hijo. Los elogios de aquella campesina, sus palabras de aliento, cambiaron la vida entera de aquel niño. Quizás haya oído hablar de él. Se llamaba Enrico Caruso. Fue el más famoso y el mejor cantante de ópera de su tiempo, y por muchos de sus colegas actuales es reconocido como el mejor – a secas.

Origen: trixi bonapartian <trixibon@yahoo.com>

-----Mensaje original-----

De: maracz@hum.uva.nl <maracz@hum.uva.nl>

Para: haynal@newage.com.ar <haynal@newage.com.ar>

Fecha: Lunes 2 de Octubre de 2000 13:13

Tisztelt Susana K. de Haynal!

A következő hírt a HungArgenNews-ban közlésre szánom:

Nevem Maracz László, az Amszterdam-i Egyetemen tanítok a Kelet-Európa Intézetben. 1960-ban születtem Hollandiában. 1995/1996-ban a magyar sorskérdésekről könyvet írtam, amely angolul a világhálón is elérhető:

www.hungary.com/corvinus/lib/maracz.

Szeretnék villampostán levelezni ezekről a kérdésekről dél-amerikai másod- illetve harmadnemzedékbeli fiatalokkal.

Előre köszönve segítségét, szívélyes üdvözlettel, Maracz László.

Origen: "Ladislao Endre" <Endre_Ladislao@uol.com.ar>

Gratulálok a Newsletterhez. Egyedülálló alkalom nyílik általa, hogy a világ bármely részén élő magyarul beszélők, vagy a magyarság iránt érdeklődők kapcsolatba kerülhessenek. Úgyesen van összeállítva: van benne címlista, információ a kolónia különböző aktivitásairól, viccek és ami szerintem különlegesen fontos: ismerteti Magyarországot. Az októberi newsletterben közölt két cikk: "Conozcamos Hungría" és "El "Bánhidi Gerle" en la Argentina" nemcsak nívós, hanem érdekes is, amit minden kiadványnál szem előtt kell tartani.

Egyben felhasználok az alkalmat, hogy tudassam új címemet, kérve, hogy a novemberi példányt már erre küldjétek:

Endre_Ladislao@uol.com.ar

Szeretettel üdvözölöm a szerkesztőséget és mégegyszer gratulálok a kitünő munkához. Endre László.

(Kedves Laci! Köszönjük kedves és buzdító szavaidat! Az elképzelésünk valóban az, hogy még a világon szétszórta argentinai magyarokkal is fönntartsuk a kapcsolatot, valamint, hogy a magyarul nem vagy már kevésbé tudók is követhessék az itteni életünk mozzanatait. Szerk.)

(Carta de lectores a "La Nación", 9.X.2000):

Señor Director:

En junio del actual, tuve un accidente en Budapest, Hungría, lo que motivó mi internación y posterior operación en dicha ciudad, debido a la imposibilidad de mi traslado. Lamentablemente no domino el idioma de ese país, lo cual fue un gran impedimento, ya que no podía comprender qué estaba ocurriendo a mi alrededor.

Esta gran barrera fue superada gracias a la intervención de la Cancillería, que contactó a la embajada argentina, donde el cónsul, señor Rolando Olmos, y todo el personal nos brindaron su apoyo, tanto a mi hija, que viajó inmediatamente, como a mí. No dejaron de ocuparse de todo lo que era necesario para superar el percance.

El motivo de estas líneas es que considero que el público debe conocer la bondad y humanidad de las personas que allí nos representan, ya que en su constante preocupación por nosotras han ido más allá de sus obligaciones. Mi agradecimiento es extensivo a tres maravillosas personas, como son Gabriela (Hungría), Jorge Gaitán (Colombia) y Víctor Stiefel (España), todos ellos guías de turismo, los que han sido un gran apoyo moral. No dejaron de brindar su hospitalidad y ayuda en todo momento.

Firmado: Ana María Ghillione de Querini

Noticia: "La Nación", 19.X.2000: *Distinguen en Hungría a Carlos Magariños*

El licenciado Carlos Magariños, ex secretario de Industria durante la gestión de Domingo Cavallo en el Ministerio de Economía, recibió ayer el título de doctor honoris causa del Consejo Universitario de la Universidad de Ciencias Económicas y Administración Pública de Budapest, por su contribución a la reforma del sistema de Naciones Unidas. Magariños es director general de la agencia de desarrollo industrial de la ONU (el Onudi) desde 1997.

[\(Volver al Índice\)](#)

5. Avisos y solicitudes

La publicación de esta sección es gratuita durante el año 2000. Envíe su solicitud.

Autoadhesivos: Llegaron los autoadhesivos para autos, con el escudo y los colores de Hungría. En la Biblioteca del Club Hungaria, los viernes de 19 a 21 hs. Precio \$ 2,50, 3 y 4.

Cursos y partidos de Bridge: El señor Péter Mihályfy - reconocido profesor de Bridge de nuestra comunidad - se encarga de dictar cursos y organizar partidos de ese deporte en el Mindszentynum. Lo invitamos a usted y a sus amigos a hacerse partícipe de esta interesante iniciativa. Informes al 4244-9674 o a jmihalyfy@infovia.com.ar

Asimismo se informa que hasta el 20/11/00, a la misma dirección, se reciben solicitudes de inscripción para una Copa anual de Bridge, a realizarse en el Mindszentynum. Dicho torneo se realizará el día domingo 10/12/00 a las 14 hs. La idea es generar una tradición en la comunidad húngara y gente afín, de realizar todos los años este torneo (se llevará a cabo siempre y cuando el número de participantes inscriptos sea suficiente).

Plaza Hungaria: El AMISZ habilitó la cuenta N° 099556527/8 en pesos y la cuenta en US\$ N° 099556476/4 en el Banco Francés, con el fin de recaudar fondos destinados a la construcción del Monumento a Hungría.

Délamerikai Magyar Hírlap - Periódico independiente de los húngaros sudamericanos

Informes y suscripciones a Estanislao del Campo 18, Villa Martelli, Provincia de Buenos Aires o Tel. (54-11) 4761-7981, o czanyo@datamarkets.com.ar

Traducciones: Realizo traducciones técnicas, literarias, etc. al húngaro o al castellano, también del inglés o del alemán. - Mindenfajta műszaki, irodalmi, stb. fordítást vállalok magyarra vagy spanyolra, angolból vagy németből is.

Kiss Péter 4795-1276 peterkiss@infovia.com.ar

Torna: Most, amikor az anyagi helyzet nem a legjobb, sőt, a legrosszabb, és az emberek egészsége ezáltal meginog, a "stressz" megtámad bizonyos szerveket, a koleszterin szintje emelkedik, a szív veszélyben van, a feszültség a nyakizmokat megmerevíti, a vérkeringés kompromittálva van, stb...stb... Mi a megoldás? Mielőtt sajnálatos állapotban az orvoshoz kerülünk, mit lehet tenni???

Tudod mit?? TORNÁSZNI!!! Eleinte gyengén, aztán mérsékelten de folyamatosan és rendszeresen. Ez bizony a legeredményesebb megoldás, főleg ha megbízható irányítás és ellenőrzés alatt folyik és ha a kellő felszerelés is megvan hozzá. Szeretettel várlak és rendelkezésedre állok! Lajtaváry Dani

GIMNASIO HIPOLITO - PADDLE & GYM

HIPOLITO YRIGOYEN 1938 - 1602 FLORIDA - TEL. 4795-7512

Prof. André Luiz Lajtaváry - Director Técnico

Alojamiento: El Mindszentynum informa que posee una habitación disponible para visitantes ocasionales del interior o exterior del país. Para cualquier consulta diríjase a la señora Aranka Honfi de Benkő al teléfono 4864-7570

Carpintería Integral de Aluminio: de László Balogh - Kovács - Italia 1509 (1602) Florida, Buenos Aires - Tel. / Fax 4718-1447 e mail: bkaluminio@gratis1.com

Magyar Lelkiség / Espíritu Húngaro: Periódico mensual, editado principalmente en idioma húngaro y de distribución por correo a todo el país. En el mismo se publican las noticias religiosas y culturales de nuestra comunidad, junto a notas de opinión, efemérides y correo de lectores. Suscripciones a Arázó 1857 (1425) Capital Federal. Tel. 4864-7570

Formación cristiana: Afirmación de la Fe en los adultos, primera comunión para jovencitos y confirmación para jóvenes: A cargo del pastor David Calvo. Tel. 15-4935-0659

Kennel club: El Sr. László Endrei de Neuquén (nos deja su e mail: attila@arnet.com.ar) quiere formar un Kennel club con perros húngaros.

Salud mental: Dr. Martín Puricelli quiere organizar un ciclo de charlas sobre temas de salud mental (pánico, fobias, obsesiones, compulsiones y depresiones), de dos horas cada una. Tel. 4377-0183 / 4791-6239 / 4312-0815

Gabinete Terapéutico "Dual": de Judith Szentpétery: Masajes, soluciones anti - stress, rehabilitación de lisiados y natación. Vélez Sársfield 110 PB "C", (1640) Martínez. Tel. 4733-3676

Bienes raíces - ingatlanközvetítő: Kiss Péterné Márti. Tel. 4795-1276 / 15-4046-1945 o peterkiss@infovia.com.ar (CSI 4223)

Eventos, cumpleaños, casamientos, conferencias: A estos fines, el Mindszentynum ofrece sus instalaciones ubicadas en su sede del barrio de Palermo. La sede social es un ambiente reservado y tranquilo, ideal para el desarrollo de reuniones privadas, actividades culturales y sociales. El restaurante cuenta con servicio de buffet, mozos, cocina y cocineros de primer nivel a su disposición. El salón de actos o conferencias tiene 123 m² y una capacidad para 120 personas sentadas. También está adaptado para permitir la proyección de filmes o diapositivas. Destacamos además el fácil acceso y estacionamiento en la zona.

Para cualquier consulta diríjase a la señora Magdalena Paál al teléfono 4704-0140 o a la señora Aranka Honfi de Benkő al teléfono 4864-7570

Nuestra Fe / Hitünk: Publicación cuatrimestral, editada en los dos idiomas de la Congregación evangélica: húngaro y castellano. Informes y suscripciones: Pastor David Calvo. Tel. 15-4935-0659

¿Ya pensó qué tarjetas obsequiará este fin de año? Le proponemos una opción creativa y original:
a. Tarjetas impresas con reproducciones de semillas y sellos de hojas. \$2,00c/u
b. Tarjetas artesanales estampadas con sellos tallados en madera (Xilografía) \$2,80c/u
c. Tarjetas con aplicaciones de flores y hojas prensadas (Collage Floral) \$3,50c/u

Diseños exclusivos. Opcional impresión de logotipo y saludo institucional. Diseño gráfico y tarjetas virtuales a medida.

Regale Calendarios originales:

- Calendarios de meses intercambiables con portacalendario de acrílico y estuche de cartón envase.
- Con el logotipo, datos de su empresa y con la gráfica que Ud. desee.

Solicite entrevista para ver nuestro catálogo: irenomeleg@arnet.com.ar abjh@cvtci.com.ar

Tel.: (15) 5027-6606 / 4781-2790 - Irene Meleg, María Julia Honfi y Cristina Honfi

[\(Volver al Índice\)](#)

6. Páginas y direcciones de interés en Internet

Esperamos su colaboración para ampliar esta lista:

Dirección/Tema

Varios - Turismo: www.gyaloglo.hu

Húngaros en Transilvania (Erdély): www.erdely.com

Nemzeti sport online: www.nsport.westel900.net

Guía de sitios húngaros en Internet: www.hundir.hu

A MOB hivatalos újságja: www.origo.hu

Külföldi Magyar Cserkészszövetség Honlapja: www.hungary.com

General: www.nap-szam.hu

Tratado de Trianón (1920) y consecuencias: trianon@egroups.com

Magyar televízió: www.olimpia.mtv.hu

Guía telefónica de Hungría: www.matav.com

Magyar Távirati iroda: www.olimpia.mti.hu

Táncház mozgalom (együttetek, rendezvények...): www.tanchaz.hu

<http://www.foxsports.com/olympics/2000/#>

<http://www.foxsports.com/olympics/2000/#>>FOXSports.com - Games of the XXVII Olympiada

Hungarian WEB-Site with Hungarian and English contents and Real Audio presentations; Magyar HONLap. magyar és angolnyelvű tartalommal, Real Audio anyaggal. www.arpad.com/

www.eloed.com>Az új magyar hon-lap címem

“Bölcsesség építi a házat, értelem szilárdítja meg, és ismeret tölti meg a szobákat mindenféle drága és kedves értékekkel.” Hallgatható magyar nyelvű ígéhirdetések “Real Audio”

www.arpad.com/egyhaziak.htm"Egyházak" / amerikai-magyar

(Volver al Índice)

7. Suscripción

Recuerde que si desea suscribirse a este Newsletter, haga “Responder al autor” o “Reply” y coloque una X entre los corchetes. Su Ud. recibió el Newsletter del Editor, ya queda suscripto; si lo recibió reenviado de un amigo o pariente, deberá suscribirse para recibirlo periódicamente.

(Volver al Índice)

8. Autoeliminación de la Lista de Suscriptores (y errores en direcciones)

Si desea autoeliminarse de la suscripción de este Newsletter, simplemente envíe un mail vacío con el asunto REMOVE a hungaros@giga.com.ar y automáticamente será eliminado de la lista de envío. **Este es un proceso automático, no olvide poner REMOVE en asunto.**

E-mails con errores: A continuación transcribimos los e-mails que por algún motivo no son aceptados por el sistema. Si alguien sabe cuál es el problema o el error, le agradeceríamos que nos escriba un e-mail con el título “Corrección de e-mail”. Gracias.

balazsre@ln.matav.hu Réka:

imimpex@mail.matav.hu Molnar

msandor@hotmail.com Sandor, Magdalena

julia@milenium123.com Julia Pataky

jk@milenium123.com János Klamár

egey@macae.wireline.slb.com Gyszi Egey

paulamjo@aol.com Paula Olsavszky

alexcris@hotpop.com

julio_fothy@yahoo.com Gyszi Fothy

tijeretades@enredes.com.ar Attila Deák

karinajab@hotmail.com Sebastián De Posfay

annie@datanet.hu János Dávidházy

(Volver al Índice)

9. Párrafos de seriedad

(Lema: El saber no ocupa lugar. Sólo nos aumentará nuestro espíritu de pertenencia.)

Temas tratados en esta entrega del HungArgenNews:

- a. Conozcamos Hungría (fragmento)
- b. El “Bánhidi Gerle” en la Argentina (2ª y última parte)
- c. Gyönyörűség magyar nyelv
- d. Olimpia
- e. Efemérides

a. Conozcamos Hungría (continuación del número anterior):

III. REGIONES DE HUNGRÍA

La Capital

La Capital de Hungría es Budapest que se fundó en 1873 mediante la fusión de las ciudades de Buda, Pest y Óbuda. Tiene casi dos millones de habitantes y no sólo es el centro de la administración estatal sino también de la cultura, de las ciencias, de la industria, del comercio y de las comunicaciones.

La Capital húngara está ubicada en las dos orillas del río Danubio. De sus 23 distritos 16 se encuentran en Pest, 6 en Buda y uno en la isla Csepel, rodeada por el mismo río. Buda es la zona montañosa de la capital y Pest es plana. Casi en el centro de la ciudad, en la orilla derecha del Danubio se alza el monte Gellért de 235 m de altura, ofreciendo una hermosa vista panorámica de Budapest.

Siete puentes carreteros y dos de ferrocarril unen las dos riberas del Danubio en Budapest. Estos puentes, destruidos durante la 2ª Guerra Mundial, fueron reconstruidos en su forma original, a excepción del puente Isabel, de arquitectura más moderna (Erzsébet híd).

Entre las curiosidades más notables de la Capital húngara se encuentra el palacio real y el casco viejo de la ciudad, en Buda, reconstruidos en su estilo y forma originales. El palacio alberga actualmente la riquísima colección de la Galería Nacional Húngara y la Biblioteca Nacional Széchényi, que es la más grande del país.

En la otra orilla, frente al palacio real, en Pest, se halla el edificio neogótico del Parlamento. No lejos de allí se sitúa la bella y amplia Isla Margarita, con parques, canchas deportivas, piscinas y un hotel de termas, siendo una de las zonas naturales más hermosas de la Capital húngara.

La Capital alberga asimismo las instituciones científicas y culturales nacionales, como es la Academia de Ciencias de Hungría con sus numerosos institutos de investigación científica. La mayoría decisiva de los estudiantes universitarios del país estudia en las instituciones de educación superior de Budapest.

Desde Budapest parten 9 de las principales líneas ferroviarias y 7 de las 8 carreteras nacionales. Todo ello demuestra que, desde principios del siglo XX, la infraestructura está concentrada en la capital. También está aquí el centro de navegación, del transporte aéreo y de autobuses. Esta herencia desfavorable se corregirá con la reestructuración de la red de transportes y con la designación de nuevas trazas de las autopistas a construirse. Los problemas del transporte colectivo de Budapest son atenuados por la existencia de tres líneas de subterráneos. Numerosas estaciones ferroviarias han sido modernizadas y enlazadas con los subterráneos.

Desde un principio, la infraestructura y los establecimientos industriales se concentraron en la capital y esta situación se agravó aún más por el erróneo concepto político del desarrollo industrial después de la 2ª Guerra Mundial. Si bien en los últimos tiempos las proporciones han mejorado, gracias a la industrialización del campo, aún hoy el 21% de los empleados en la industria vive en la Capital.

Debido a que en la Capital existen numerosas fuentes termales y medicinales, Budapest se conoce también como la ciudad de los balnearios (sus baños habían sido elogiados incluso en la época romana y muy apreciados durante el siglo y medio de la dominación turco-otomana). Hoy en día Budapest tiene 80 fuentes termales de 24º a 78ºC. 12 de los 47 baños de la ciudad son termales o medicinales. Estas aguas medicinales sirven para curar, en primer lugar, enfermedades de los órganos de locomoción, de la articulación, de la circulación sanguínea, así como de enfermedades ginecológicas. Su consumo como bebida puede aliviar diferentes tipos de enfermedades digestivas.

Budapest, gracias tanto a sus valores arquitectónicos y naturales como así también a la belleza de su paisaje, ha ganado merecidamente el rango de centro turístico.

(Nota de la Redacción: El prócer nacional István Széchenyi se escribe sin acento en la segunda "e", pero la Biblioteca Nacional Országos Széchényi Könyvtár lleva acento en ambas "e").

(Continuará en la próxima entrega de HungArgenNews)

b. El "Bánhidi Gerle" en la Argentina (2ª y última parte)

(Continuamos con la publicación sobre el avión "Gerle". La 1ª parte se publicó en el número anterior de HungArgenNews. Llegamos allí con el relato hasta el inicio de la Segunda Guerra Mundial. Agradecemos esta contribución de nuestro corresponsal en Bariloche, Francisco Halbritter. La R):

Características.

El Bánhidi Gerle era un avión biplano, biplaza de cabinas abiertas en tándem, de concepción totalmente convencional. El tren de aterrizaje era de patas principales independientes y patín de cola.

El fuselaje estaba construido en tubos de acero soldados, con larguerillos de madera para darle forma, e iba totalmente entelado. Las alas, con fuerte decalaje positivo, eran de madera, iban también enteladas, y contaban con alerones solamente en los planos inferiores.

En cuanto a los motores instalados, fueron de varios tipos, pero los aviones traídos a la Argentina se equiparon con los Armstrong Siddeley Genet Major I, de 100 hp de potencia.

Envergadura	8,95 m
Longitud	7,25 m
Altura	2,75 m
Peso vacío	430 kg
Peso máximo	780 kg
Velocidad máxima	160 km / h
Techo de servicio	4200 m
Radio de acción	560 km

En la Argentina.

Modelo	Bánhidi Gerle
Constructor	M. Sr. E.
Número de serie	15
Año de construcción	1935
Matrícula argentina	No tuvo

Modelo	Bánhidi Gerle
Constructor	Talleres Wiener Neustadt
Número de serie	16
Año de construcción	1935
Matrícula argentina	LV-NBL

En 1937, en Europa ya soplaban vientos de guerra, los que presagiaban importantes cambios sociales. Hungría no quedaba fuera de este contexto, y el príncipe Albrecht, convencido de que en el viejo continente la época de los grandes latifundios había terminado, decidió, antes del estallido de la inevitable contienda, trasladar lo que quedaba de su fortuna a América del Sur. Su idea se basaba en la compra de una gran extensión de tierra en alguno de los países del nuevo mundo, para crear allí una colonia donde reuniría a los húngaros emigrados años antes como consecuencia del Tratado de Trianón (firmado el 4 de junio de 1920), por el que se anexaron vastos territorios húngaros a Rumania y a la recién creada Checoslovaquia, motivando la emigración de grandes contingentes de la población húngara de esas áreas. El país elegido por Albrecht fue Paraguay, ya visitado por él hacia 1920, al que consideró como el más apropiado debido a su muy baja densidad poblacional. De esta manera, con el objeto de elegir los terrenos a comprar, organizó una pequeña expedición compuesta por él mismo, Antal (Antonio) Bánhidi, Illés Edvy (capitán de navegación fluvial), János (Juan) Csiky (agrónomo), György (Jorge) Miltetits (médico) y Mihály (Miguel) Weisz (técnico en maquinaria agrícola). Entre el equipamiento de la expedición se incluía una pequeña embarcación para cinco o seis personas con dos motores fuera de borda, y dos aviones Gerle, uno de ellos biplaza con tanques de combustible para una autonomía de seis horas, y el otro monoplaza, con combustible para diecisiete horas de vuelo. Eran el HA-BEO (número de serie 15) y el HA-BLO (número de serie 16), respectivamente. La excursión se realizó en el invierno austral de 1937, llegando sus integrantes en barco a Montevideo, Uruguay. Descargado el equipo, se procedió al armado de los aviones, volando el 14 de julio por primera vez en Sudamérica dos aviones de diseño y construcción húngaros, pilotados por Bánhidi.

El día 17 el HA-BEO, volado por Albrecht y Csiky, y el HA-BLO, volado por Bánhidi, llegaron a Buenos Aires para terminar aquí la puesta a punto de los aviones, obtener cartografía de las zonas a explorar y ponerse en contacto con directivos de la empresa petrolera Shell para lograr el abastecimiento de combustible y de aceite para los aviones. Luego, el día 18 ambas máquinas realizaron el vuelo a Asunción del Paraguay, mientras que el resto de los expedicionarios se dirigió en tren a Posadas, provincia de Misiones.

En Asunción comenzaron las tratativas con el gobierno paraguayo para la adquisición de las tierras, iniciándose simultáneamente la exploración aérea de la zona del Gran Chaco, y las zonas limítrofes con la Argentina, sobre el río Pilcomayo. Sin embargo, el gobierno paraguayo convenció al príncipe Albrecht de que la mejor zona para ocupar era la limítrofe con Brasil y la Argentina, entre los ríos Acaray y Monday, en plena selva tropical, por lo que se trasladaron ambos aviones a Posadas, donde ya los esperaban sus compañeros de aventuras. Se alquiló entonces una barcaza para trasladar los equipos hacia el norte por el río Paraná, mientras Bánhidi, con el HA-BLO, inició el día 29 la exploración de la zona a ocupar.

Luego de algunos vuelos realizados desde el aeródromo de Posadas, se decidió mudar la base de operaciones a Foz de Iguazú, en Brasil. El vuelo de traslado se inició partiendo de Posadas ambos aviones, el HA-BEO con Albrecht y Csiky, y el HA-BLO con Bánhidi. Durante el vuelo, debido a un error al conectar un tanque de combustible vacío, se detuvo el motor del HA-BEO, debiendo realizar un aterrizaje de emergencia en un banco de arena a orillas del río Paraná, donde el avión resultó seriamente averiado al capotar, aunque sus ocupantes resultaron ilesos. Bánhidi, que presencié el accidente desde el HA-BLO aunque nada pudo hacer para evitarlo, avisó a la barcaza que subía por el río con los pertrechos de la expedición para que recogiera el avión accidentado y a sus ocupantes. Así, como el avión biplaza había quedado fuera de servicio, hubo que sacar los tanques auxiliares del HA-BLO para transformarlo a su vez en biplaza, pero limitándose así la capacidad de exploración del avión.

El día 5 de agosto de 1937 se reunieron todos los componentes de la expedición en Foz de Iguazú, comenzándose la exploración sistemática de la región elegida por tierra, agua y aire. Esta zona, ubicada entre los ríos Acaray y Monday, tenía una extensión de 1500 kilómetros cuadrados y estaba cubierta por una densa selva tropical, por lo que la exploración no resultó fácil para ninguno de los medios utilizados. La compra de estas tierras no se formalizó, pese a que Albrecht se trasladó a Asunción para iniciar las tratativas, pues no se arribó a un acuerdo sobre la parte económica de la compra. Con la llegada del verano llegó también a la región la época de las lluvias, por lo que se decidió regresar a Hungría y retornar al año siguiente para terminar las negociaciones.

Con el HA-BLO Bánhidi, acompañado de Csiky, realizó algunos vuelos exploratorios adicionales, y luego viajaron a Buenos Aires, donde ya habían llegado los restantes expedicionarios. El Gerle fue hangarado en Buenos Aires (posiblemente en San Fernando) a la espera de la reanudación de los vuelos al año siguiente, y Albrecht y sus compañeros se embarcaron rumbo a su patria, llevándose el HA-BEO accidentado. Este avión fue luego reconstruido en Budapest, en los talleres del MAVAG, y en 1944 fue obsequiado por Albrecht a Bánhidi como agradecimiento por su ayuda en los vuelos de exploración en el Paraguay.

Con motivo de la Segunda Guerra Mundial, Albrecht no tuvo ocasión de reiniciar sus vuelos exploratorios, quedando hangarado el HA-BLO en Buenos Aires por varios años. Terminada la guerra, Albrecht vendió el avión en la Argentina a Francisco Couceiro, quien lo matriculó como LV-NBL el 12 de enero de 1946, aunque poco más de un mes después, el 16 de febrero, a su vez lo vendió a José Visir. Hacia 1947 fue comprado por Orlando Donnari, quien lo voló hasta que el 15 de marzo de 1949 se accidentó en las cercanías de Bahía Blanca, con daños de gravedad. El avión quedó abandonado en el lugar, y sufrió la acción de la intemperie y del vandalismo, siendo parcialmente desmantelado.

El 28 de agosto de 1950 fue adquirido por Rafael Delacal, quien a su vez lo transfirió el 20 de marzo de 1951 a Renato Pinto. En esta época el avión, obviamente fuera de servicio, todavía estaba en condiciones de ser reconstruido, cosa que lamentablemente nunca sucedió, perdiéndose todo rastro posterior de este interesante y raro avión.

(FIN)

c. Milyen fantasztikus nyelv a magyar nyelv!

(Beküldte: Lajtváryné Benedek Zsuzsi)

Képzeld, magyar nyelven össze lehet állítani egy olyan szótárt, amelyben egyetlen egy magánhangzót használunk: az E betűt! Milyen más nyelven lehet ezt megtenni?
Figyelj csak:

Alkohol: szeszes cseppek egy kehelyben.

Ábrándozó: merengve eget les.

Ágy: este fekhelyed.

Bilincs: fegyencek keze ebbe lesz helyezve..

Bíróság: perek helye.

Borotva: penge, mellyel felesleges pelyheket szedsz el.

Családfő: kenyeret keres, gyermeket nevel.

Csokoládé: gyerekek kedvenc fekete eledele

Diszkrét: jellemes ember, eseteket nem fecseg el.

Esernyő: mennycseppek ellen felemelt nyeles, feszes, fekete lepellel fedett szerkezet.

Ébresztőóra: szerkezet, mely reggel csengetve felkelt.

Finnyás: legremekebbeledelt elejbe teheted, ez lesz felelete: nem kell, ezt sem eszem.

Homok: tenger mellett ebben heverhetsz.

Ikrek: ketten lettek egyszerre.

Színház: emeletesre megszerkesztett hely, melyben egyesek egy emelkedettebb s lepellel elrekesztett helyen fejben megjegyzett szerepeket csevegnek, esetleg szerelmes jeleneteket. Ezer meg ezer ember remegve, esetleg nevetve mered e jelenetekre, s egyszerre tenyereket hevesen egybever. Ezt befejezve egyszerre elmennek, megjegyezve: ejnye, de kellemesen telt el e remek este.

(Ez volt mindazoknak a véleménye, akik vasárnap, október 22-én du. 5 órára eljöttek a Hungária Egyesületbe és részt vettek a ZIK Vörösmarty/56-os Forradalom előadásán! Szerk.)

Nem remek? Éljen a magyar nyelv! Találj ki te is ilyeneket. Jó szórakozást!

d. Olimpia

Szótár szerint (Bakos Ferenc: Idegen szavak és kifejezések szótára, 1983):

Olimpia: (olimpiai játékok): Történelem: az ókori Görögországban Olümpia község mellett négyévenként rendezett, a görög törzseket összekapcsoló vallási ünnepség s az ezzel összefüggő, ott megrendezett sportversenyek. Sport: (modern olimpia): ennek mintájára 1896-tól négyévenként más-más országban rendezett világméretű nemzetközi sportversenyek (az ókori görög Olümpia helynévből).

Olimpiász: az ókori görögöknél: két olimpia verseny közti négyévi időköz. (helytelen szóhasználatban: olimpiai játékok).

Olimpikon vagy **olimpiás:** az olimpián részt vevő versenyző, olimpián bajnokságot nyert versenyző.

Az idei Olimpia kezdetére Deutsch Tamás magyarországi ifjúsági és sportminiszter is elutazott Sydneybe. Újságíróknak azt nyilatkozta, hogy "ha ötnél kevesebb aranyérmét szerzünk", akkor nagyon elégedetlen lesz. Öt-hat elsőség becsületes helytállást, hatnál több aranyérem pedig jó szereplést jelent a véleménye szerint. Kérdés: mire lesznek képesek a többi nemzet sportolói.

Végül is mire volt képes Magyarország? Íme:

Sydney 2000. Elégedettek lehetünk a magyar olimpikonok szereplésével (Magyar Hírlap, Buenos Aires, 2000. október).

191 sportoló – minden idők legnépesebb olimpiai csapata – vett részt a Sydney-i játékokon. 8 arany-, 6 ezüst- és 3 bronzérmét szereztek; valamint öt negyedik, kilenc ötödik és négy hatodik helyezést; aranyból eggyel többet mint Atlantában. Az éremtáblán Magyarország a 13-ik, pontversenyben pedig a 14-ik helyet foglalja el. Az aranyak fele egyetlen napon – az utolsón – jött össze, hét jól összedolgozó evezősnek köszönhető. Viszont atlétikában (futó-, ugró- és dobósportokban) egyetlen olimpiai pontot sem sikerült szerezni.

Magyarország az 1896-os athéni nyitánytól kezdve immár 149 első, 131 második és 155 harmadik helyet gyűjtött össze az ötkarikás játékokon. A legjobban az 1952-es olimpián Helsinkiben szerepeltek a magyarok, ahonnan 16 aranyérmel tértek haza. Szöulban (1988) és Barcelonában (1992) 11-11, Berlinben (1936) és Londoban (1948) 10-10 győzelem után szólt a magyar Himnusz. Sydneyben 135 olimpiai pont a mérleg, az 1936-os berlini játékok óta ennél mindig többet értek el a piros-fehér-zöld színek képviselői.

Több magyarországi újság közvéleménykutatást végzett arról, hogy melyik a magyar sport történetének legrangosabb eredménye? Egyforma arányban említették az úsjárgolvasók a londoni hat-hármas futballgyőzelmet és az 1936-os berlini olimpiát, amikor Magyarország, Németország és az Egyesült Államok után 10 aranyérmel a világ harmadik legjobbja lett, 10 millió lakosával, alig tizenhat évvel az országcsönkítés, vagyis a trianoni "béke" után, amelynek az ismerten óriási lakossági csökkenés is volt egyik szomorú következménye.

*(Mindezeket figyelembe véve úgy gondoltuk, hogy **a következő számunktól kezdve** részletekben közöljük **spanyol nyelven** Magyarország sporteredményeit ill. elnyert érmeit a különböző olimpiákon, az 1896-as, első Olimpiától kezdve. Szerk.)*

e. Efemérides

(Nuestro número actual desea recordar a sus lectores los sucesos en Hungría a fines del mes de octubre y entrando en el mes de noviembre, en 1956, días que marcaron la historia. Gloria al comienzo, tragedia luego, seguida por un largo "reinado" de János Kádár, cuyo papel de traidor a la causa nacional no llegará a borrarse nunca más. La R.)

Breve crónica de la Revolución Húngara y la Lucha por la Independencia en octubre de 1956

Octubre 16.- Los estudiantes de Győr exigen el inmediato retiro de las tropas soviéticas del territorio húngaro.

Octubre 20/22.- Multitudes reunidas en Szeged y en Budapest reclaman una política liberal, la independencia húngara y el retorno al poder del ex Premier (1953-1955) Imre Nagy.

Octubre 23.- El discurso del Primer Secretario del Partido Comunista Húngaro, Ernő Gerő, exaspera a la multitud. Cunde la indignación y la violencia se extiende por toda Budapest. La policía dispara a mansalva contra los manifestantes. Caen las primeras víctimas.

Octubre 24.- Nagy ha sido designado nuevamente Premier. Pide a los insurgentes que dejen las armas, amenaza con tomar medidas drásticas, pero la resistencia continúa y se extiende al interior del país. Las tropas soviéticas y la policía húngara tiran contra la multitud.

Octubre 25.- El "titoísta" János Kádár, reincorporado tres meses atrás al Politburó, reemplaza a Gerő en el cargo de Primer Secretario del Partido y promete negociar con Moscú. Nagy hace un patético llamado a los rebeldes, ofrece clemencia, reformas y el retiro de las tropas soviéticas. La lucha continúa, cada vez más encarnizada.

Octubre 27.- Los Estados Unidos, Gran Bretaña y Francia convocan urgentemente al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas para que consideren sobre tablas la situación húngara.

Octubre 28.- El embajador de los Estados Unidos ante las Naciones Unidas, Henry Cabot Lodge, informa al Consejo de Seguridad que refuerzos soviéticos están entrando en territorio húngaro, donde la rebelión ha llegado a su apogeo. Exige a la ONU que ponga fin a "estos actos de represión". El Consejo de Seguridad resuelve por 9 votos contra 1 (URSS) y una abstención (Yugoslavia) dar entrada en la agenda al problema de Hungría. El Premier Nagy informa que las tropas soviéticas han convenido en abandonar Budapest y que los soviéticos han iniciado las negociaciones para el retiro de todas sus fuerzas del territorio húngaro. Nagy bosqueja un programa de amplias reformas políticas y económicas.

Octubre 30.- La Unión Soviética anuncia su voluntad de revisar sus relaciones con los países satélites y encarar el retiro de tropas de los territorios de estos países, bajo el Pacto de Varsovia, y comunica que ha ordenado a las tropas rusas que abandonen Hungría. Nagy promete elecciones libres, neutralidad, partida de los efectivos soviéticos y abolición del sistema comunista del partido único. Kádár apoya la posición del Premier. Es liberado el Cardenal Mindszenty. Los partidos políticos de antes de la guerra comienzan a reorganizarse.

Octubre 31.- Nagy exige la anulación del Pacto de Varsovia y el inmediato retiro de las tropas soviéticas. Varios grupos insurgentes siguen exigiendo imperiosamente elecciones libres, proclamación de la neutralidad nacional, prensa libre, libertades democráticas y garantías de que las tropas soviéticas de ocupación serán efectivamente retiradas del suelo húngaro.

Noviembre 1.- Las tropas rojas vuelven a entrar por la fuerza en Hungría y rodean Budapest. Nagy visita al embajador soviético y le exige el retiro inmediato de las tropas. Nagy repudia el Pacto de Varsovia, declara solemnemente la neutralidad de Hungría, pide ayuda a la ONU y a las grandes potencias. Pide a la ONU que ingrese el asunto de la neutralidad húngara en el temario de la Asamblea General. Cablegrafía al Presidente Voroshilov de la URSS pidiendo el envío de una delegación soviética para discutir el retiro de las tropas.

Noviembre 2.- Las tropas siguen penetrando en territorio húngaro, copando los ferrocarriles y las estaciones. Nagy reitera sus reclamaciones ante el embajador soviético y pide a la ONU que interceda ante la URSS. Los Estados Unidos, Francia y Gran Bretaña piden que el Consejo de Seguridad se reúna sin dilación. Lodge pide a Hungría que envíe un representante ante la ONU. El Presidente Eisenhower autoriza el envío de veinte millones de dólares en víveres y ropas para socorrer a los húngaros.

Noviembre 3.- Los negociadores húngaros y soviéticos se reúnen para discutir los problemas técnicos relativos al retiro de las tropas soviéticas. Los soviéticos vuelven a asegurar que se suspenderá el envío de tropas. Los Estados Unidos presentan un proyecto de resolución instando a la URSS a suspender su intervención en Hungría y a comprometerse a retirar inmediatamente sus tropas del suelo húngaro. El representante de la Unión Soviética asegura que las negociaciones siguen su curso en Budapest.

Noviembre 4.- El Premier Nagy informa por la radio a hora muy temprana que los tanques soviéticos están avanzando masivamente sobre Budapest y que las tropas soviéticas han desatado una violenta ofensiva y están diezmado al pueblo. Los rusos toman prisioneros a los jefes militares húngaros que negociaban con ellos. Se anuncia el arresto de Nagy y de los miembros de su gabinete. El Cardenal Mindszenty se refugia en la Legación de los Estados Unidos. El nuevo gobierno, encabezado por Kádár, pide la ayuda militar soviética para aplastar la rebelión. A solicitud de los Estados Unidos, el Consejo de Seguridad se reúne para considerar el pedido de ayuda hecho por Nagy. El delegado soviético hace uso

de su derecho al veto. Los Estados Unidos piden al Secretario de la ONU que envíe inmediatamente veedores a Hungría, para investigar la situación. El ultimátum soviético, exigiendo la capitulación, es ignorado por Budapest. Se produce un bombardeo en gran escala de la ciudad.

Noviembre 5.- El gobierno de Kádár continúa facilitando la entrada de nuevos contingentes militares soviéticos.

Noviembre 7.- Fuertes contingentes de tropas rojas aplastan prácticamente a los rebeldes y liquidan todo foco de resistencia en Budapest y en el interior del país, dejando en las calles un saldo de miles y miles de muertos y heridos. Se informa oficialmente que la revolución ha sido sofocada. El gobierno de Kádár asume el poder, a la sombra de las tropas soviéticas que lo protegen.

Noviembre 8.- El Secretario General de la ONU pide al gobierno húngaro que permita observadores de la ONU, a fin de que éstos informen a la organización internacional sobre la intervención soviética.

Noviembre 9.- La Asamblea de la ONU aprueba las resoluciones de los Estados Unidos y Cuba pidiendo que tanto la URSS como Hungría cesen de obstaculizar los envíos de la Cruz Roja.

Noviembre 10.- Los comunistas húngaros establecen “tribunales especiales” de emergencia para juzgar a los insurrectos. Infinidad de éstos son juzgados y ejecutados entre gallos y medianoche. Miles huyen hacia Austria, atravesando la frontera de la Cortina de Hierro reforzada. Continúa mientras tanto la huelga general en todo el país, cual muda protesta.

Noviembre 11.- El convoy de la Cruz Roja es finalmente admitido en territorio húngaro.

Noviembre 12.- Kádár se rehúsa a permitir la inspección de Hungría por parte de los observadores destacados por la ONU. Califica de “asunto interno” a lo que de allí en más será llamado “la revuelta”, la “contrarrevolución”, o – eufemísticamente – “los acontecimientos de octubre”.

El gobierno democráticamente electo de la Hungría Libre en 1990 designa como fecha patria el 23 de Octubre. Los húngaros del mundo entero recuerdan con emoción y piedad aquellos gloriosos días de lucha que, en sus consecuencias a la larga, han sido el factor inicial del desmoronamiento del imperio soviético en 1989.

[\(Volver al Índice\)](#)

10. Cyberis@ / E-lektronevetés

Magyarországról érkezett: Humor Magyarorzágon:

MODERN MATEMATIKA Szerelmi matematika:

Okos férfi + okos nő = szerelem

Okos férfi + buta nő = viszony

Buta férfi + okos nő = házasság

Buta férfi + buta nő = terhesség

Munkahelyi matematika:

Okos főnök + okos beosztott = haszon

Okos főnök + buta beosztott = termelés

Buta főnök + okos beosztott = előléptetés

Buta főnök + buta beosztott = tulóra

Vásárlási matematika:

A férfi dupla árat is megad azért amire szüksége van.

A nő csak fele árat ad azért amire nincs szüksége.

Általános összefüggések és statisztikák:

A nőt addig aggasztja a jövő amíg férjhez nem megy.

A férfit addig nem aggasztja a jövő, amíg meg nem nősül.

Az a férfi sikeres, aki többet keres, mint amennyit a felesége költ.

Az a nő sikeres, aki talál ilyen férfit.

Ha boldog akarsz lenni egy férfival, nagyon meg kell értened és egy kicsit szeretned.

Ha boldog akarsz lenni egy nővel, nagyon kell szeretned, és ne is próbáld megérteni.

A nők férfiak tovább élnek, de jobban várják a halált.

A nők férfi nyugodtan megfedkezhet a hibáiról, főleg két embernek észben tartani ugyanazt.

A férfi ugyanolyan külsővel ébred, mint ahogyan lefeküdt.

A nő külseje éjszaka romlik.

A nő a házasság elején azt reméli, hogy a férfi meg fog változni, de téved.

A férfi a házasság elején azt reméli, hogy a nő nem fog megváltozni, de téved.

Minden vitában a nőé az utolsó szó.

Ha a férfi ezután bármit mond, az egy új vita kezdete.

A férfi kétszer nem érti meg a nőt, a házasság előtt és a házasság után.

Hogy hívják az orosz számítógép-hálózatot ?
Nyet-work.

Miért találták föl a fehér csokoladét?
Hogy a néger gyerek is összemaszatolhassa magát...

Melyik állat ragaszkodik az emberhez leginkább?
A pióca.

([Volver al Índice](#))

11. La Redacción

N° de suscriptores: El número de suscriptores sigue aumentando. Ya llegamos a 315. ¡Nuestro próximo objetivo será llegar a 500 para fin de año!

Críticas: Agradecemos toda crítica o llamado de atención por alguna omisión o error (ortográfico o de otra índole). Aspiramos a la mayor excelencia posible de nuestro producto, tanto en contenido como en forma. Recibiremos también sugerencias en cuanto a qué les interesaría leer a nuestros lectores.

Magyar olvasóinktól külön elnézést és megértést kérünk, hogy a magyar szövegekben technikai okoknál fogva nem tudjuk követni a helyesírási szabályokat a hosszú ö és a hosszú ü ékezeteket illetően.

Suscripciones: Sabemos de muchísima gente que estaría interesada en recibir las novedades, pero es arduo el trabajo de conseguir las direcciones electrónicas. Si desea que este Newsletter le llegue a sus amigos, familiares y parientes: envíe un mail con asunto **Nuevo Suscriptor** a hungaros@giga.com.ar indicándonos en el cuerpo del e-mail: **Apellido y nombre**, **e-mail** y opcionalmente dirección, teléfono, fecha y lugar de nacimiento, etc.

Red Solid@ria: Tal como se confirma en un párrafo más abajo, la base de suscriptores de este Newsletter no sirve ningún otro fin que no sea el envío del Newsletter, para difundir las actividades o novedades de interés. Haremos una sola excepción: cuando sea una necesidad benéfica, como p. ej. donadores de sangre, o colaboración ante un desastre o catástrofe.

Solicitamos que envíen por una única vez un e-mail a hungaros@giga.com.ar indicando en Asunto DONAR SANGRE y en el contenido: Apellido y nombre, teléfono y grupo sanguíneo. Muchas gracias.

Emprendedores: Tal como informamos en el Newsletter N° 1, hemos comenzado este emprendimiento a partir de las incitativas simultáneas de la Asociación de Católicos Húngaros de la Argentina (Mindszentynum) y la Asociación Patrocinadora de las Entidades Juveniles Húngaras de la Argentina (EMESE).

Confidencialidad: La base de datos de e-mails que se está formando, NO es pública: no se vende ni se regala; es confidencial. Es interesante destacar el hecho de que hay personas que expresamente no desean que se publique su e-mail, mientras que otras quieren que su e-mail aparezca publicado para que puedan ser contactadas. Respetando la voluntad de las primeras, si desea que se publique su dirección, envíe un breve mensaje al Correo de lectores.

Colaboraciones: Éste no pretende ser un medio de comunicación unidireccional, sino por el contrario, su concepción se basa en la bidireccionalidad para que cada suscriptor pueda colaborar con "Notas y Artículos" propios y/o de terceros. A tal efecto puede enviar un e-mail a hungaros@giga.com.ar indicando en ASUNTO: "**Colaboraciones HungArgenNews**".

Tecnología: Utilizamos la tecnología "**Kforms**" para la administración y el envío del Newsletter "HungArgenNews" y para nuestra estrategia en Internet -<http://www.1000ernet.com/kforms.htm> "

El contenido del Newsletter es de responsabilidad exclusiva de "HungArgenNews".

Este Newsletter llega a Ud. por algunos de los siguientes motivos: Ud. lo ha solicitado; su dirección es pública; nos sugirió su dirección un amigo; o por error. Se envía con la complacencia de la nueva legislación sobre correo electrónico: Por sección 301, párrafo (a)(2)(C) de S.1618 bajo el decreto S.1618 Título 3°. Aprobado por el 105 Congreso base de las normativas internacionales sobre SPAM, este e-mail no podrá ser considerado SPAM mientras incluya una forma de ser removido.

Si Ud. siente que lo ha recibido por error y después de leerlo considera que el tema no es de su interés, por favor vea las instrucciones para **Autoeliminarse** de la lista de envío, al final del Newsletter (punto 8). Gracias.

Equipo:

Editores responsables: Constantino Miguel Alitzs y Matías Lomniczy hungaros@giga.com.ar

Colaboradora en redacción y corrección de textos: Susana K. de Haynal haynal@newage.com.ar

Corresponsal en Bariloche: Francisco Halbritter halbri@bariloche.com.ar

El Logo fue diseñado por Julia Honfi abjh@cvtci.com.ar

Administración del Newsletter: Lic. Horacio Fehling horst@giga.com.ar

Lapzárta / Cierre de la edición: minden hó 15-én / día 15 de cada mes.

Gracias por compartir esta comunidad virtual y por recomendar este Newsletter entre sus familiares, amigos, colegas y conocidos.
¡Con un fuerte abrazo nos despedimos hasta la próxima!

[\(Volver al Índice\)](#)